

*Abgadiyat*

© 2015, Bibliotheca Alexandrina. All rights reserved.

#### **NON-COMMERCIAL REPRODUCTION**

Information in this Journal has been produced with the intent that it be readily available for personal and public non-commercial use; and may be reproduced, in part or in whole and by any means, without charge or further permission from the Bibliotheca Alexandrina. We ask only that:

- Users exercise due diligence in ensuring the accuracy of the materials reproduced;
- Bibliotheca Alexandrina be identified as the source; and
- The reproduction is not represented as an official version of the materials reproduced, nor as having been made in affiliation with or with the endorsement of the Bibliotheca Alexandrina.

#### **COMMERCIAL REPRODUCTION**

Reproduction of multiple copies of materials in this Journal, in whole or in part, for the purposes of commercial redistribution is prohibited except with written permission from the Bibliotheca Alexandrina. To obtain permission to reproduce materials in this Journal for commercial purposes, please contact the Bibliotheca Alexandrina, P.O. Box 138, Chatby 21526, Alexandria, Egypt. E-mail: [secretariat@bibalex.org](mailto:secretariat@bibalex.org)

Printed in Egypt

# *Abgadiyat*

**Issue No. 10, 2015**

Issue No. 10, 2015

Scientific refereed annual journal issued by the  
Bibliotheca Alexandrina Center for Calligraphy Studies



Board Chair

**Ismail Serageldin**

Editing Supervisor

**Khaled Azab**

Editor-in-Chief

**Essam Elsaeed**

Deputy Editor-in-Chief

**Ahmed Mansour**

Editors

**Azza Ezzat**

**Amr Ghoniem**

Language Control

**Fatema Nabih**

**Perihan Fahmy**

**Marwa Adel**

Graphic

**Mohamed Yousri**

**Heba Abbas**

---

Views presented in *Abgadiyat* do not necessarily reflect those of the  
Bibliotheca Alexandrina Center for Calligraphy Studies.

---

# Advisory Board

---

## Advisory Board

---

**Abdulaziz Al-A'raj**

University of Algeria, Algeria

**Abdul Rahman Al-Tayeb Al-Ansary**

King Saud University, Saudi Arabia

**Abdulhalim Nureldin**

Cairo University, Egypt

**Adnan Al-Harthy**

Um Al-Qura University, Saudi Arabia

**Ahmed Amin Selim**

Alexandria University, Egypt

**Alessandro Roccati**

Turin University, Italy

**Anne Marie-Christin**

University of Paris 7, France

**Bernard O'Kane**

The American University in Cairo, Egypt

**Fayza Heikal**

The American University in Cairo, Egypt

**Frank Kammerzell**

University of Berlin, Germany

**Friedrich Junge**

University of Göttingen, Germany

**Gunter Dreyer**

Univeristy of New York, USA

**Heike Sternberg**

University of Göttingen, Germany

**Khaled Daoud**

University of Al-Fayyum, Egypt

**Mahmoud Ibrahim Hussein**

Cairo University, Egypt

**Mamdouh el-Damaty**

Ain Shams University, Egypt

**Mohamed Abdulghany**

Alexandria University, Egypt

**Mohamed Al-Kahlawy**

Union of Arab Archaeologists, Egypt

**Mohamed Abdalsattar Othman**

South Valley University, Egypt

**Mohamed Hamza**

Cairo University, Egypt

**Mohamed Ibrahim Aly**

Ain Shams University, Egypt

**Mostafa Al-Abady**

Alexandria University, Egypt

**Raafat Al-Nabarawy**

Cairo University, Egypt

**Rainer Hannig**

University of Marburg, Germany

**Riyad Morabet**

Tunis University, Tunisia

**Sa'd ibn Abdulaziz Al-Rashed**

King Saud University, Saudi Arabia

**Solaiman A. al-Theeb**

King Faisal Center for Research and Islamic Studies

**Zahi Hawass**

Former Minister of State for Antiquities, Egypt

---

# Contents

---

**Guidelines for Contributors** 7

**Introduction** *Essam Elsaed* 11

**Astronomical and Cosmographic Elements in the Corpus of Mining Inscriptions of Wadi 'el-Houdi**  
*Alicia Maravelia* 12

**A Middle Kingdom Funerary Stela of a Woman at Alexandria National Museum no. 42**  
*Marzouk Al-Sayed Aman* 23

**The Illumination of Lamps (*Lychnokaia*) for Neith in Sais/Esna in Greco-Roman Egypt**  
*Yousri Abdelwahed* 31

**Une nouvelle version du miracle du démenti comparatif : À propos du manuscrit '*Aqd al-Gawhar***  
*Jean-Loïc Le Quellec* 46

---

# Guidelines for Contributors

---

## Guidelines for Contributors

---

### Initial Submission for Refereeing

The manuscript must be submitted in three copies for refereeing purposes. The Journal of *Abgadiyat* follows the *Chicago Manual of Style*, with some modifications as cited below.

### Final Submission

- 1- The final text (following amendments recommended by the editor or referees) must be provided on disk preferably CD, using MS Word, composed in 14 point font for Arabic and 12 point font for other languages.
- 2- The text should be in hard copy, printed clearly on A4 or standard American paper, on one side only, double-spaced throughout and with ample margins. Please do not justify the right-hand margin.
- 3- Please do not employ multiple typeface styles or sizes.
- 4 The Journal of *Abgadiyat* does not use titles such as Dr, or Prof. in text or notes or for authors.
- 5- Brackets should be all round-shaped, e.g. (.....)
- 6- Use single quotation marks throughout. ‘ ’
- 7- Avoid Arabic diacriticals. Only use in quotes.
- 8- The numbers of dynasties must be spelled out, e.g. ‘Eighteenth Dynasty’ and not ‘18th Dynasty’ or ‘Dynasty 18’. Similarly, numbers of centuries should be spelled out, e.g. ‘fifth century BCE’, ‘second century CE’. BCE and CE should be in capitals.
- 9- The ‘\_’ dash between dates, page references, etc. (1901/02, 133–210) is an en-dash not a hyphen.

### FONTS

Contributors must check with the editor, in advance, if the text employs any non-standard fonts (e.g. transliterations, Hieroglyphics, Greek, Coptic, etc.) and may be asked to supply these on a disk with the text.

### TRANSCRIPTIONS OF ARABIC WORDS

- 1- The initial hamza (◌) is not transcribed: amāna, ka-sura.
- 2- The article (al) should be connected with the word it determines through a hyphen, avoiding what is known in Arabic as ‘solar’ *al*, i.e. it should be written whether pronounced or not: *al-šams*, *al-qamar*.
- 3- No capital letter is given to the article (al) but the word it determines, except at the beginning of a sentence where the article also must have a capital letter: *al-Gabarti*.
- 4- Arabic diacritics are not transcribed: *laylat al qadr*, and not *laylatu l-qadri*.
- 5- The (tā’ marbuta) is written as a, but if followed by genitive it should be written as *al-madina*, *madinat al-Qahira*.
- 6- For transliteration of plural in Arabic words use any of the following options:
  - Arabic singular: *waqf*,
  - Arabic plural: *awqaf*,
  - Arabic singular followed by (s) in Roman letters: *waqf-s*.

## FOOTNOTES

- 1- Citations must be on separate pages appended as endnotes, double-spaced.
- 2- Footnote numbers should be placed above the line (superscript) following punctuation, without brackets.
- 3- The title of the article must not include a footnote reference. If a note is needed for 'acknowledgement' this should be by means of an asterisk (\*) in the title and an asterisked note before the first footnote.

## ABSTRACT

An abstract (maximum 150 words) must be provided. The abstract will be used for indexing and information retrieval. The abstract is a stand alone piece and not part of the main body of the article.

## ABBREVIATIONS

- Concerning periodicals and series, abbreviations should follow those in Bernard Mathieu, *Abréviations des périodiques et collections en usage à l'IFAO*, 4<sup>ème</sup> éd. (Cairo, 2003). Available online at [www.ifao.egnet.net](http://www.ifao.egnet.net). Ad hoc abbreviations, after complete full reference, may be used for titles cited frequently in individual articles.
- Accepted forms of standard reference works may also be applied. Porter and Moss, *Topographical Bibliography*, should be cited as PM (not italicized).

**CITATIONS** should take the form of:

### *Article in a journal*

J.D. Ray, 'The Voice of Authority: Papyrus Leiden I 382', *JEA* 85 (1999), 190.

- Cite subsequently as: Ray, *JEA* 85, 190.

### *Article or chapter in a multi-author book*

I. Mathieson, 'Magnetometer Surveys on Kiln Sites at Amarna', in B.J. Kemp (ed.), *Amarna*

*Reports* VI, *EES Occasional Publications* 10 (London, 1995), 218-220.

- Cite subsequently as: Mathieson, in Kemp (ed.), *Amarna Reports* VI, 218-220.

A.B. Lloyd, 'The Late Period, 664-323 BC' in B.G. Trigger, B.J. Kemp, D. O'Connor and A.B. Lloyd, *Ancient Egypt. A Social History* (Cambridge, 1983), 279-346.

- Cite subsequently as: Lloyd, in Trigger, *et al.*, *Ancient Egypt. A Social History*, 279-346.

### *Monographs*

E. Strouhal, *Life in Ancient Egypt* (Cambridge, 1992), 35-38.

- Cite subsequently as: Strouhal, *Life in Ancient Egypt*, 35-38.

D.M. Bailey, *Excavations at el-Ashmunain, V. Pottery, Lamps and Glass of the Late Roman and Early Arab periods* (London, 1998), 140.

- Cite subsequently as: Bailey, *Excavations at el-Ashmunain, V.* 140.

### *Series publication*

W.M.F. Petrie, *Hyksos and Israelite Cities*, *BSAE* 12 (London, 1906), 37, pl.38.A, no.26.

- Cite subsequently as: Petrie, *Hyksos and Israelite Cities*, 37, pl. 38.A, no. 26.

### *Dissertations*

Josef W. Wegner, *The Mortuary Complex of Senwosret III: A Study of Middle Kingdom State Activity and the Cult of Osiris at Abydos* (PhD diss., University of Pennsylvania, 1996), 45-55.

- Cite subsequently as: Wegner, *The Mortuary Complex of Senwosret III*, 45-55.

## ELECTRONIC MEDIA

- Cite preferentially to a hard-copy edition of material posted on a website. If material is available solely in electronic form, provide sufficient information to enable users to correctly access the sources. However, a citation



such as [www.mfa.org/artemis/fullrecord.asp?oid=36525&did=200](http://www.mfa.org/artemis/fullrecord.asp?oid=36525&did=200). might be more elegantly, if less directly, expressed textually: See, for example, acc. 19.162, illustrated at [www.mfa.org/artemis](http://www.mfa.org/artemis). The <http://> protocol may be omitted in citations to sources posted on the World Wide Web (e.g., [www.mfa.org/giza](http://www.mfa.org/giza), rather than <http://www.mfa.org/giza>); it should be retained in other instances (e.g., <http://aaupnet.org>; or <http://w3.arizona.edu/~egypt/>)

- For citations to electronic journals, CD-ROM, and similar media, see the relevant chapter in *the Chicago Manual of Style*.
- Authors' initials and publication details, including full article title and/or series name and volume number should be provided in the first citation; surname alone, and an abbreviated title should be used subsequently. The use of *Ibid*, *Op. cit.* and *Loc. cit.* should be avoided. Precise page references should be given.

## PHOTOGRAPHS

- These should be scanned at 300 dpi for reproduction at the same size. The images should be saved as CMYK TIFF files (JPEGs are rarely adequate).
- Illustrations and graphics should not exceed 30% of the text.
- All image files must be submitted on a CD. Please do not E-mail images to the editors without prior consultation.

## CAPTIONS

For figures, appropriate credit should be provided, double-spaced, on a separate sheet, and in electronic form on the CD with the final version of the article.

## COPYRIGHT

- Responsibility for obtaining permission to use copyright material rests with the author. This includes photocopies of previously-published material.
- Submitted research papers and articles will not be returned to authors whether published or not.
- A brief Curriculum Vitae (CV) should be submitted together with the research paper.

**Please visit the *Abgadiyat* journal web page:**

<http://www.bibalex.com/calligraphycenter/abgadiyat/static/home.aspx>



---

## Introduction

---

The tenth issue of *Abgadiyat*, an annual journal issued by the Center for Calligraphy Studies, expresses the continuity of the Center and its constant aspiration to win the trust of scholars and researchers who are interested in its publications of refereed scientific material and specialized works in the field of writing and inscriptions. Since its first issue in 2006, *Abgadiyat* has assumed the responsibility of bridging the gap between the different fields of calligraphy and writing studies. The Journal seeks to achieve the Center's major objective of providing specialists with the rare information they need for their studies in writing and inscriptions, as well as raising the awareness of this field amongst non-specialists.

Followers of this Journal will find a variety in its published topics. Yet, the topics focus on one, mutual field: writings and inscriptions; the papers tackle the same topic from different perspectives. *Abgadiyat*, which promotes the values of difference, diversity, and accepting the other, includes in its tenth issue a selection of Arabic and English researches that cover a wide range of topics for scholars all over the world. In this issue, some papers focus on the study of Islamic writings, such as those inscribed on Yemeni coins dating back to the period between 696 AH and 721 AH or on the walls of an Ayyubid mosque in Damascus; and the writings that emerged during the era of the Companions of the Prophet Muhammad. Other papers study Ancient Egyptian writings—including the astronomical and cosmic symbols—on the quarries of Wadi al-Hudi, and also the writings on a funerary stela dating back to Middle Kingdom of Egypt. Topics related to the Greco-Roman civilization; the ceremonies held for goddess Neith in the towns of Sais and Esna in Egypt during the Greco-Roman period; and the inscriptions of Constantine city, east Algeria, that date back to the period from the end of the third century BCE to the fourth century CE are also tackled. All this proves the universality of *Abgadiyat*, which tends to cover all the alphabets and writings ever witnessed in history in a way that creates a balance among different themes of research.

The Center for Calligraphy Studies is always keen to emphasize the continuation of this Journal in order to fill in an obvious shortage in scientific research, in spite of what this dedication entails of increased, ample efforts exerted by editors to deal with various languages, inscriptions, and their different writing methods.

**Essam Elsaed**

Director of the Center for Calligraphy Studies

# Une nouvelle version du miracle du démenti comparatif

## À propos du manuscrit 'Aqd al-Gawhar

رؤية جديدة لمعجزة التكذيب المقارن

بخصوص مخطوط «عقد الجواهر»

Jean-Loïc Le Quellec\*

### ملخص

يسعى الباحث في هذه المداخلة القصيرة إلى إبداء بعض الملاحظات حول المقال الذي نشره يوحنا نسيم يوسف في العدد الثامن من حولية أبجديات تحت عنوان 'عرض لمخطوط عقد الجواهر'. تتحدث المقالة الأصلية عن مخطوط 'عقد الجواهر'، الذي نسخ في عام ١٧٤٢م، عن ديك يكذب الخطاة. ويقارن الباحث هذا النص بنصوص أخرى من أوروبا، وإثيوبيا، وكذلك نص قبطني لم يصلنا كاملاً. وفي نهاية المداخلة يقترح الباحث أن مخطوط 'عقد الجواهر' ليس إلا ترجمة عربية لنص قبطني قديم، يشير إلى أسطورة عن 'كتاب الديوك'، وأن أصل هذا المخطوط يعود إلى نص يوناني قديم من القرن الخامس أو السادس الميلاديين.

Le manuscrit *'Aqd al-Gawhar* ou *Le collier de perles* a été rédigé en 1742, et Youhanna Nessim Youssef nous l'a fait connaître en ayant l'heureuse initiative d'en publier dans le huitième numéro d'*Abgadiyat* un extrait concernant un miracle absent des Évangiles canoniques. En voici les traits essentiels :

« Miracle du coq bouilli où il (le Christ) lui a ordonné de parler, et il (le coq) a prononcé les paroles sur la nappe. On lui a présenté un coq bouilli sur une nappe, dans un récipient d'or. Alors le Messie a dit au coq : "Parle comme celui qui lit dans les livres, et informe miraculeusement le propriétaire de ce lieu sur sa femme, car il y a une grande impiété dans sa maison". Le coq répondit à ce qui lui était demandé, et parla en articulant [l'oiseau dénonce alors l'idolâtrie pratiquée par l'épouse de l'hôte ; elle l'entend, se repent et brise l'idole en or qu'elle adorait]. Puis il dit au coq : "Je t'accorde deux longues ailes semblables aux ailes du paon pour qu'avec elles tu t'envoles jusqu'au ciel. Et jamais personne ne pourra t'attraper pendant mille ans accomplis". À ce moment, le coq s'éleva de la table et s'envola comme le Messie le lui avait indiqué, et ceux qui étaient présents le regardaient s'envoler, disant : "Crois au fils de Dieu, qui vient aux hommes en vérité" ». <sup>1</sup>

Youhanna Nessim Youssef voit dans ce récit l'histoire « d'un oiseau qui brûle et revient en vie ». Pour lui, il ne s'agirait donc que de la christianisation du mythe du phénix, tel que rapporté par le *Physiologos*. <sup>2</sup>

Or, il est ici question d'un coq et non d'un autre oiseau, et celui-ci est *bouilli*, non pas consommé. Même avec une faute d'orthographe (un *sad* au lieu d'un *sin*) le manuscrit est sans ambiguïté sur ce point. De plus, le mythe du phénix n'est jamais lié à la révélation d'une impiété, alors qu'au contraire celle-ci est consubstantielle au récit arabe. <sup>3</sup>

L'histoire rapportée dans *Le collier de perles* s'apparente en fait à celle que les folkloristes appellent « Coq cuit qui chante », « Miracle du coq rôti » ou encore « Démenti comparatif ». Ce récit est très largement répandu dans des contes et récits médiévaux européens, <sup>4</sup> et on peut généralement le résumer comme suit : un sceptique s'exclame qu'il refusera de croire un événement (ou son annonce) tant que le coq qu'il s'apprête à [ou est en train de] manger ne sera pas en vie ; aussitôt, l'oiseau chante et s'envole. Cette trame a été classée dans l'index international des motifs de la littérature populaire à l'entrée E524.2.1, <sup>5</sup> et sous le numéro 1130 du répertoire des *exempla*. <sup>6</sup>

Des légendes similaires sont mentionnées dès le XI<sup>e</sup> siècle dans divers *exempla* dénonçant le blasphème <sup>7</sup> et on a repéré ce récit dans des *Vitae* de plusieurs saints, comme celle de Gonthère, rédigée au XI<sup>e</sup> siècle. <sup>8</sup> Des dizaines de versions en langue latine ou vulgaire, rédigées entre le XII<sup>e</sup> et le XV<sup>e</sup> siècles, ont subsisté. <sup>9</sup> Ainsi, au XII<sup>e</sup> siècle, Vincent de Beauvais rapporte ce miracle dans son *Speculum historiale* (Lib. 35, cap. 64), et l'histoire apparaît aussi dans la légende d'Ogier le Danois, à l'occasion d'un passage où Hérode déclare qu'il ne croira à l'annonce des mages que « *Se cis capon que ci m'est en présant / N'en es plumeus comme il estoit devant / Et se redresse à la perche en cantant* ». Bien sûr, l'instant d'après, ledit chapon « *s'en ala à la perce en cantant* ». <sup>10</sup> En 1460, le poète et médecin catalan Jaume Roig l'intègre aux miracles du chemin de Compostelle. <sup>11</sup> En Irlande, c'est le sujet d'un poème du XIV<sup>e</sup> siècle, <sup>12</sup> et en Bretagne c'est celui des *gwerzioù* de *Marc'harit Lauranz* <sup>13</sup> et *Itroun Varia Folgoat*. <sup>14</sup> Enfin, des variantes de ce miracle forment la matière de plusieurs chants et contes populaires recueillis au XIX<sup>e</sup> siècle en France, Angleterre, Écosse, Irlande, Catalogne, Italie, Portugal, Espagne, Allemagne, Hollande, Danemark, îles Féroé, Suède, Norvège, Estonie, Roumanie, Hongrie, Pologne, Russie, Caucase. <sup>15</sup>

Dans certains manuscrits de *L'Évangile de Nicodème*, Judas s'apprête à se pendre car il sait que Jésus ressuscitera pour le punir, mais son épouse l'en décourage en lui disant que c'est aussi improbable que la résurrection du coq rôtissant sur leur feu. Sur le champ, le volatile se met à chanter !<sup>16</sup>

Une liturgie de l'office du Jeudi Saint conservée par trente-et-un manuscrits éthiopiens – dont des *Actes de la Passion* ayant appartenu à la collection d'Abbadie<sup>17</sup> – offre un récit comparable rédigé en ge'ez : « Akrosenna (épouse de Simon le Pharisien) dit à son mari : « Il y a un coq dans notre champ. Vas-y, dépêche-toi de l'attraper, rapporte-le ici et tue-le pour le repas de notre Seigneur. Nous dînerons nous aussi, avec ses disciples ». Ils apportèrent donc le coq et le tuèrent. [...] Akrosenna [...] apporta le coq rôti dans un pot, qu'elle avait mis sur un plateau magnifique ; elle le posa sur la table, en le plaçant devant notre Sauveur. [...] Le Seigneur Jésus toucha alors de son doigt le coq qui avait été tué et qui se trouvait placé devant lui, sur le plateau. Immédiatement, le coq se leva, rendu à la vie comme auparavant, et il se tint en face de lui, comme si le couteau n'avait jamais effleuré sa tête, comme s'il n'avait rien perdu de sa chair. Le Seigneur Jésus-Christ lui dit : « C'est moi qui t'ordonne, ô coq, de suivre Judas en secret. Va à Jérusalem et tâche de savoir ce que Judas fera chez lui, auprès des Juifs et du Temple. Après t'être envolé sans crainte, reviens ici. Il te sera donné une langue comme aux humains, et tu feras aux apôtres de vive voix le récit de tout ce qui s'est passé ». Le coq s'envola aussitôt et suivit Judas. [Le coq assiste au traître marché conclu par Judas et à Béthanie pour en rendre compte à Jésus qui fête la Pâque avec ses disciples] Lorsque les disciples entendirent ce récit de la bouche du coq en larmes, ils se mirent à pleurer eux aussi et furent saisis d'une grande crainte. Le Seigneur Jésus prit alors la parole et dit au coq : « En ce qui te concerne, tu as achevé ta mission ; maintenant, prends des forces, envole-toi à

tire-d'aile et monte aux cieux pour une durée de mille ans » (La traduction de Piovanelli 2005, ici utilisée, doit être maintenant préférée à l'ancienne version de Chaîne 1905, basée sur un seul manuscrit).

Par ailleurs, un fragment d'apocryphe contenu dans un livre d'office du XI<sup>e</sup> ou du XII<sup>e</sup> siècle donne cette variante notée en copte :

« Le Sauveur se mit à table avec les douze apôtres. Le repas était servi pour eux. Chaque fois que le Sauveur se penchait en direction d'un mets, la table tournait afin que tous tendent la main vers ce dont le Sauveur avait mangé et ce qu'il avait béni. Matthias déposa un plat sur lequel il y avait un coq, tandis que du sel se trouvait sur la table. Le seigneur se pencha pour manger d'abord un peu de sel. La table tourna et les apôtres en prirent. Matthias dit à Jésus : « Rabbi, tu vois ce coq. Quand les Juifs m'ont vu alors que je m'apprêtais à le tuer, ils m'ont dit : 'le sang de votre maître sera versé comme celui de ce coq'. Jésus rit et dit : « Ô Matthias, la parole qu'ils ont prononcée se réalisera. Car le coq annonce d'avance la lumière qui va se lever. Il est la figure de Jean le Baptiste, qui prêche avant moi ». [...] Alors, Jésus toucha le coq et lui dit : « Je te le dis, à toi, ô coq, tu vivras comme tu vivais auparavant, des ailes te pousseront et tu prendras ton vol afin d'annoncer le jour où je serai livré ». Et le coq bondit sur le plat et s'échappa. Jésus dit à Matthias : « Voici, le volatile que tu avais égorgé il y a trois heures est ressuscité, vivant... »<sup>18</sup>

Ces deux variantes ont en commun avec le récit du *Collier de perles* de rapporter un miracle suscité par le Christ confronté à une personne impie : à ses paroles, un coq bien cuit, déposé sur la table pour être consommé au moment d'un repas, s'envole devant les convives médusés. La variante du manuscrit éthiopien précise même, comme dans le texte arabe publié par Youhanna Nessim Youssef, que l'oiseau est soudain doté d'une voix humaine, et qu'à la fin il lui est octroyé de monter au ciel pour mille ans.

Contrairement à ce qu'affirme Youhanna Nessim Youssef, il ne peut y avoir de rapport entre ce type de récit et le *Physiologos*, qui ne mentionne jamais le coq.<sup>19</sup> Or, s'agissant de traditions chrétiennes, qu'il s'agisse précisément de ce volatile et non d'un autre est important, puisque c'est l'oiseau annonciateur par excellence, et que, dès les premiers temps du christianisme, il fut le symbole du Christ et de la résurrection<sup>20</sup> – ce qu'il est encore de nos jours, par exemple au travers de l'appellation « messe du coq » (*misa del gallo*) donnée en Espagne et au Portugal à la messe de minuit.<sup>21</sup> En outre, le coq ressuscité est doué d'intelligence et de parole ; ce qui le rapproche d'un autre coq parlant : le légendaire coq Ziz des traditions juives, le « Coq sauvage » aussi appelé Renanim, le « Chanteur céleste », « Sewki le Voyant », ou Ziz Šaday « Ziz de la montagne ». Ce rapprochement est conforté par le fait que Ziz fut créé au cinquième jour de la genèse, alors que celui de nos légendes est tué et ressuscité au moment de la Cène, soit le Jeudi Saint, qui est justement le cinquième jour de la Semaine sainte (le premier jour étant le dimanche, dans le calendrier juif, chrétien et musulman). Enfin, comme le coq miraculé, Ziz est également associé à un repas mythique, puisqu'il sera tué à la fin des temps pour que sa chair soit servie aux justes.<sup>22</sup> Le premier ressuscité lors de la Cène pour annoncer la prochaine mort du Christ, le second sera sacrifié lors de la parousie et présenté sur la table du banquet final. Pierluigi Piovanelli a suggéré que ce renversement pourrait témoigner de « l'existence d'un débat polémique avec le judaïsme ».<sup>23</sup>

Rémi Gounelle a insisté sur l'ancrage égyptien du motif du « Coq cuit qui chante », particulièrement associé au christianisme de langue copte ;<sup>24</sup> ce que plusieurs témoignages confirment. Ainsi, au milieu du XVII<sup>e</sup> siècle, Jean de Thévenot écrit-il à propos des coptes qu'ils « ont plusieurs histoires fabuleuses tirées des livres apocryphes qu'ils ont encore parmi

eux. [...] Ils disent qu'au iour de la Cene, on seruit à Nostre Seigneur vn coq rosty, & qu'alors Judas estant sorty pour aller faire le marché de Nostre Seigneur, il commanda au coq rosty de se leuer, & suiure Judas ; ce que fit le coq, qui rapporta en suite à Nostre Seigneur que Judas l'auoit vendu, & que pour cela ce coq entrera en Paradis ».<sup>25</sup> Un passage du Père Michel-Ange de Vestigné, daté de 1734, confirme la popularité de ce récit en Égypte en signalant que, parmi les livres « remplis de blasphèmes » et « traduits en arabe » que brûlèrent les missionnaires franciscains en autodafé, figurait « l'histoire du coq que le Christ ressuscita des morts pour espionner les agissements de Judas ; en récompense de ses bonnes réponses, le Christ l'envoya au Paradis pour une durée de mille ans ».<sup>26</sup>

Divers détails, notamment des emprunts à l'arabe dans le texte ge'ez, indiquent que le texte éthiopien fut traduit d'un modèle arabe,<sup>27</sup> et le plus probable est que cette traduction dut être effectuée entre 1348 et 1388.<sup>28</sup> Youhanna Nessim Youssef note que les fautes commises par l'auteur du *Collier de perles* indiquent qu'il a dû lui-même recopier un manuscrit plus ancien, et comme il a rédigé directement en arabe, cela « doit donc dater de l'époque où les Coptes maîtrisaient cette langue – après le XI<sup>e</sup> ou le XII<sup>e</sup> siècle ».<sup>29</sup>

Sa source ne pouvait donc guère être autre chose que la traduction arabe d'un texte copte incluant la légende qui caractérise *Le livre du coq*, dont Pierluigi Piovanelli<sup>30</sup> a montré que l'original grec perdu remontait vraisemblablement au V<sup>e</sup> ou au VI<sup>e</sup> siècle.

## Notes

- \* Directeur de recherche au CNRS, Institut des Mondes Africains (IMAF, UMR 8171 CNRS/IRD/EHESS/Univ. Paris1/EPHE/Aix-Marseille Univ. - AMU); Honorary Fellow, School of Geography, Archaeology and Environmental Studies, University of the Witwatersrand, Johannesburg. 'JLLQ@rupestre.on-rev.com'.

- 1 D'après Y.N. Youssef, 'Présentation du manuscrit 'Aqd al-Gawhar ou Le collier de perle', *Abgadiyat* 8 (2013), 136, traduction légèrement modifiée d'après le texte arabe.
- 2 Youssef, *Abgadiyat* 8, 138.
- 3 J. Hubaux, M. Leroy, *Le mythe du phénix dans les littératures grecque et latine* (Paris/Genève, 1939), XXXVI-268.
- 4 E. Wimmer, 'Bratenwunder', in K. Ranke (ed.), *Enzyklopädie des Märchens. Handwörterbuch zur historischen und vergleichenden Erzählforschung*, vol. 2 (Berlin/New York, 1978).
- 5 S. Thompson, (Rev. and enl. ed.) *Motif-index of folk-literature: a classification of narrative elements in folktales, ballads, myths, fables, mediaeval romances, exempla, fabliaux, jest-books, and local legends*, vol. 6 (Bloomington, 1989).
- 6 F.C. Tubach, *Index exemplorum: A handbook of medieval religious tales* (Helsinki, 1969), 530.
- 7 H. Gaidoz, 'Le coq cuit qui chante', *Mélusine* 6 (1893), 26; R. Gounelle, 'À propos des volailles cuites qui ont chanté lors de la passion du Christ', *Recherches augustiniennes* 33 (2003), 46.
- 8 Société des Bollandistes, *Acta sanctorum septembris : ex latinis et graecis, aliarumque gentium monumentis, servata primigenia veterum scriptorum phrasi* (Antverpiae, 1746), 529.
- 9 Ch. Leydon, 'Judas, His Sister, and the Miraculous Cock in the Middle Irish Poem Críst ro crochadh', *Proceedings of the Harvard Celtic Colloquium* 28 (2008), 157, n. 15.
- 10 J. Barrois, *La chevalerie Ogier de Danemarche par Raimbert de Paris : Poème du XII<sup>e</sup> siècle, publié pour la première fois d'après le Ms. de Marmoutier et le Ms. 2729 de la Bibliothèque du Roi* (Paris, 1842), 485, v. 11621-23, 11627.
- 11 J. Roig, *Lo libre de les dones e de conçells, molt profitosos y saludables així pera regiment y ordre de ben viurer, com pera augmentar la devoció á la puritat de la Concepció de la Sacratíssima Verge Maria; donat novament á llam segons la ed. de 1735, per Francesch Pelay Briz* (Barcelon, 1865), 43.
- 12 J. Seymour, 'The Cock and Pot on the McCragh Tomb', *The Journal of the Royal Society of Antiquaries of Ireland* 35(4) (1905), 408-409; Seymour, 'The Cock and Pot', *The Journal of the Royal Society of Antiquaries of Ireland* 51(2) (1921), 147-151; Leydon, *Proceedings of the Harvard Celtic Colloquium* 28.
- 13 F.M. Luzel, *Chants populaires de la Basse-Bretagne recueillis et traduits par F.M. Luzel. Gwerziou, premier volume* (Lorient, 1868), 210-211.
- 14 Th. Hersart de la Villemarqué, *Barzaz Breiz. Chants populaires de la Bretagne* (Paris, 1883), 277-278.
- 15 F.J. Child, *The English and Scottish Popular Ballads*, vol. 5 (Boston/London, 1882), I: 233-242, 505-sq, II: 501, III: 502-sq., IV: 451-sq., V: 212, 288; Gaidoz, *Mélusine* 6, 25; A.H. Krappe, 'Le miracle du démenti comparatif', *Nouvelle Revue des traditions populaires* 1(1) (1949), 3-18; L. Kretzenbacher, 'Der Hahn auf dem Kirchturm. Sinnzeichen, Biblexegese und legende', *Rheinisches Jahrbuch für Volkskunde* 9 (1958), 194-296; Gounelle, *Recherches augustiniennes* 33; I. Nagy, 'A sült kakas kukorékol. Az apokrif irodalomtól a folklórig', in: É. Pócs (Ed.), *Maszk, átváltozás, beavatás. Vallásetnológiai fogalmak tudo-mányközi megközelítésben*, vol. I (Budapest, 2007d), 495-533; I. Nagy, 'Neuentdeckte Apokryphen und die Folklore. Der gebratene Hahn Kräht', *Acta Ethnographica Hungarica* 52 (2) (2007), 287-327; I. Nagy, 'Novootkriveni apokrif i folklor: Pečeni pijetao kukuriječe', *Narodna umjetnost-hrvatski časopis za etnologiju i folkloritiku* 44 (2) (2007), 43-62; I. Nagy, 'The Roasted Cock Crows: Apocryphal Writings (Acts of Peter, the Ethiopic *Book of the Cock*, Coptic fragments, the *Gospel of Nicodemus*) and folklore texts', *Electronic Journal of Folklore* 36 (2007), 7-40.
- 16 C. Tischendorf, *Evangelia apocrypha, adhibitis plurimis codicibus graecis et latinis maximam partem nunc primum consultis atque ineditorum copia insignibus* (Lipsiae, 1853), 269, n. 3; 290.
- 17 A. d'Abbadie, *Catalogue raisonné de manuscrits éthiopiens appartenant à Antoine d'Abbadie* (Paris, 1859), 10.
- 18 Ms BnF, Copte, 129/17, f°61r-v; trad. J. Kaestli, P. Cherix, 'Livre de la Résurrection de Jésus-Christ par l'apôtre Barthélémy. Texte traduit, présenté et annoté par Jean-Daniel Kaestli et Pierre Cherix', dans F. Bovon, P. Geoltrain (éds.), *Écrits apocryphes chrétiens*, vol. 1 (Paris, 1997), 307-308.
- 19 A. Zucker, *Physiologos : Le bestiaire des bestiaires. Texte traduit du grec, établi et commenté par Arnaud Zucker* (Grenoble, 2004), 325.
- 20 L. Charbonneau-Lassay, *Le bestiaire du Christ* (Paris, 1940), 997.
- 21 J.M. Gómez-Tabanera, *El folklore español* (Madrid, 1968), 380.
- 22 L. Drewer, 'Leviathan, Behemoth and Ziz: A Christian Adaptation', *Journal of the Warburg and Courtauld Institutes* 44 (1981), 152; L. Ginzberg, *Legends of the Jews. Translated from the German Manuscript by Henrietta Szold and Paul Radin*, vol. 4 (Philadelphia,



- 2003), 29; N. Wazana, 'Anzu and Ziz: Great Mythical Birds in Ancient Near Eastern, Biblical, and Rabbinic Traditions', *Journal of the Ancient Near Eastern Society* 31 (2008).
- 23 P. Piovanelli, 'Livre du coq', dans P. Geoltrain, J.-D. Kaestli (éds.), *Écrits apocryphes chrétiens*, vol. 2 (Paris, 2005), 143, n. 1.
- 24 Gounelle, *Recherches augustiniennes* 33, 62.
- 25 J. Thévenot, *Relation d'un voyage fait au Levant : dans laquelle il est curieusement traité des États sujets au Grand Seigneur, des Mœurs, Religions, Forces, Gouvernemens, Politiques, Langues, & coutumes des Habitants de ce grand Empire* (Rouen, 1665), 502.
- 26 A. Colombo, *La nascita della chiesa copto-cattolica nella prima metà del 1700* (Roma, 1996), 254; apud P. Piovanelli, 'Exploring the Ethiopic Book of the Cock: An Apocryphal Passion Gospel from Late Antiquity', *Harvard Theological Review* 96(4) (2003), 437, n. 24.
- 27 R.W. Cowley, 'The So-Called Ethiopic Book of the Cock: Part of an Apocryphal Passion Gospel, The Homily and Teaching of Our Fathers the Holy Apostles', *Journal of the Royal Asiatic Society of Great Britain and Ireland* 1(1) (1985), 16-22.
- 28 Piovanelli, *Harvard Theological Review* 96 (4), 435.
- 29 Youssef, *Abgadiyat* 8, 138.
- 30 Piovanelli, *Harvard Theological Review* 96 (4), 448-449.